Signature Not Verified
Digitally signed by VARVARA ZACHARAKI
Date: 2022.10.15 19:14:08 EEST
Reason: Signed PDF (embedded)
Location: Athens, Ethniko Typografio

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

15 Οκτωβρίου 2022 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | Αρ. Φύλλου **194**

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 4981

Κύρωση της Συμφωνίας Στρατηγικής Εταιρικής Σχέσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της αφενός, και του Καναδά, αφετέρου.

Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

Άρθρο πρώτο σχεδίου νόμου Κύρωση Συμφωνίας
Συμφωνία Στρατηγικής Εταιρικής Σχέσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της αφενός, και του Καναδά, αφετέρου
Άρθρο 1 Γενικές αρχές
Άρθρο 2 Τήρηση και προάσπιση των δημοκρατικών αρχών, των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και των θεμελιωδών ελευθεριών
Άρθρο 3 Όπλα μαζικής καταστροφής
Άρθρο 4 Φορητά όπλα και ελαφρός οπλισμός
Άρθρο 5 Διεθνές Ποινικό Δικαστήριο
Άρθρο 6 Συνεργασία για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας
Άρθρο 7 Συνεργασία σχετικά με την προώθηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας
Άρθρο 8 Συνεργασία σε πολυμερή, περιφερειακά και διεθνή φόρουμ και οργανισμούς
Άρθρο 9 Διάλογος και παγκόσμια ηγεσία σε οικονομικά θέματα
Άρθρο 10 Προώθηση του ελεύθερου εμπορίου και ενίσχυση των επενδύσεων
Άρθρο 11 Συνεργασία στον τομέα της φορολογίας
Άρθρο 12 Αειφόρος ανάπτυξη
Άρθρο 13 Διάλογος για άλλους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος
Άρθρο 14 Ευημερία των πολιτών
Άρθρο 15 Συνεργασία σε θέματα γνώσης, έρευνας, καινοτομίας και τεχνολογίας των επικοινωνιών
Άρθρο 16 Προώθηση της πολυμορφίας της πολιτιστικής έκφρασης, της εκπαίδευσης και της νεολαίας, καθώς και των επαφών μεταξύ των λαών
Άρθρο 17 Ανθεκτικότητα στις καταστροφές και διαχείριση καταστάσεων έκτακτης ανάγκης
Άρθρο 18 Δικαστική συνεργασία
Άρθρο 19 Συνεργασία για την καταπολέμηση των παράνομων ναρκωτικών
Άρθρο 20 Συνεργασία στον τομέα της επιβολής του νόμου και της πάταξης του οργανωμένου εγκλήματος και της διαφθοράς
Άρθρο 21 Νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και χρηματοδότηση της τρομοκρατίας
Άρθρο 22 Ηλεκτρονικό έγκλημα
Άρθρο 23 Μετανάστευση, άσυλο και διαχείριση των συνόρων
Άρθρο 24 Προξενική προστασία
Άρθρο 25 Προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα
Άρθρο 26 Πολιτικός διάλογος
Άρθρο 27 Μηχανισμοί διαβούλευσης
Άρθρο 28 Εκπλήρωση υποχρεώσεων
Άρθρο 29 Ασφάλεια και δημοσιοποίηση πληροφοριών
Άρθρο 30 Έναρξη ισχύος και καταγγελία
Άρθρο 31 Τροποποίηση
Άρθρο 32 Κοινοποιήσεις
Άρθρο 33 Εδαφική εφαρμογή
Άρθρο 34 Ορισμός των μερών
Άρθρο δεύτερο σχεδίου νόμου Έναρξη ισχύος

Άρθρο πρώτο
Κύρωση Συμφωνίας

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, η Συμφωνία Στρατηγικής Εταιρικής Σχέσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και του Καναδά, αφετέρου, που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες, στις 30 Οκτωβρίου 2016, το πρωτότυπο κείμενο της οποίας στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΤΡΑΤΗΓΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΈΝΩΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ, ΚΑΙ ΤΟΥ ΚΑΝΑΔΑ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ, εφεξής «η Ένωση»,

και

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΟΥΓΓΑΡΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

συμβαλλόμενα μέρη της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, εφεξής καλούμενα «τα κράτη μέλη»,

αφενός, και

ο ΚΑΝΑΔΑΣ,

αφετέρου,

αναφερόμενοι από κοινού εφεξής ως «τα μέρη»,

ΕΜΠΝΕΟΜΕΝΑ ΑΠΟ τη μακροχρόνια φιλία που έχει σφυρηλατηθεί μεταξύ των λαών της Ευρώπης και του Καναδά μέσω των εκτεταμένων ιστορικών, πολιτιστικών, πολιτικών και οικονομικών τους δεσμών,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ την πρόοδο που σημειώθηκε από τη συμφωνία-πλαίσιο εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και του Καναδά του 1976, τη δήλωση του 1990 για τις διατλαντικές σχέσεις μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της και του Καναδά, την κοινή πολιτική δήλωση σχετικά με τις σχέσεις ΕΕ-Καναδά και το κοινό σχέδιο δράσης ΕΚ-Καναδά του 1996, το θεματολόγιο εταιρικής σχέσης ΕΕ-Καναδά του 2004 και τη συμφωνία του 2005 μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του Καναδά σχετικά με την καθιέρωση πλαισίου για τη συμμετοχή του Καναδά στις επιχειρήσεις διαχείρισης κρίσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και έκτοτε,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την ισχυρή προσήλωσή τους στις δημοκρατικές αρχές και τα ανθρώπινα δικαιώματα, όπως ορίζονται στην Οικουμενική Διακήρυξη των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου,

ΣΥΜΜΕΡΙΖΟΜΕΝΑ την άποψη ότι η διάδοση των όπλων μαζικής καταστροφής συνιστά σοβαρή απειλή για τη διεθνή ασφάλεια,

ΑΞΙΟΠΟΙΩΝΤΑΣ την μακρά τους παράδοση συνεργασίας για την προώθηση των διεθνών αρχών της ειρήνης και ασφάλειας, καθώς και του κράτους δικαίου,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την αποφασιστικότητά τους για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και του οργανωμένου εγκλήματος μέσω διμερών και πολυμερών διαύλων,

ΑΝΑΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΑΠΟ ΚΟΙΝΟΥ δέσμευση για τη μείωση της φτώχειας, την τόνωση της οικονομικής ανάπτυξης χωρίς αποκλεισμούς και στηρίζοντας τις αναπτυσσόμενες χώρες στις προσπάθειές τους προς την κατεύθυνση πολιτικών και οικονομικών μεταρρυθμίσεων,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την επιθυμία τους να προωθήσουν την αειφόρο ανάπτυξη από οικονομική, κοινωνική και περιβαλλοντική άποψη,

ΕΚΦΡΑΖΟΝΤΑΣ την υπερηφάνειά τους για τις εκτεταμένες διαπροσωπικές επαφές μεταξύ των πολιτών τους και για τη δέσμευσή τους σχετικά με την προστασία και την προώθηση της πολυμορφίας της πολιτιστικής έκφρασης,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τον σημαντικό ρόλο που μπορούν να διαδραματίσουν οι αποτελεσματικοί πολυμερείς οργανισμοί στην προώθηση της συνεργασίας και την επίτευξη θετικών αποτελεσμάτων στα παγκόσμια ζητήματα και τις παγκόσμιες προκλήσεις,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη δυναμική σχέση εμπορίου και επενδύσεων, η οποία θα μπορούσε να ενισχυθεί περαιτέρω μέσω της αποτελεσματικής εφαρμογής μιας συνολικής οικονομικής και εμπορικής συμφωνίας,

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ ότι οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του τίτλου V του τρίτου μέρους της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης δεσμεύουν το Ηνωμένο Βασίλειο και την Ιρλανδία ως χωριστά συμβαλλόμενα μέρη, και όχι ως μέρη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, εκτός αν η Ευρωπαϊκή Ένωση, από κοινού με το Ηνωμένο Βασίλειο ή/και την Ιρλανδία, έχουν ομού κοινοποιήσει στον Καναδά ότι το Ηνωμένο Βασίλειο ή η Ιρλανδία δεσμεύονται ως μέρη της Ευρωπαϊκής Ένωσης σύμφωνα με το Πρωτόκολλο αριθ. 21 για τη θέση του Ηνωμένου Βασιλείου και της Ιρλανδίας όσον αφορά τον χώρο ελευθερίας, ασφάλειας και δικαιοσύνης, το οποίο προσαρτάται στη συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και στη συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Αν το Ηνωμένο Βασίλειο ή/και η Ιρλανδία παύσουν να δεσμεύονται ως μέρη της Ευρωπαϊκής Ένωσης σύμφωνα με το άρθρο 4α του Πρωτοκόλλου αριθ. 21, η Ευρωπαϊκή Ένωση από κοινού με το Ηνωμένο Βασίλειο ή/και την Ιρλανδία ενημερώνουν αμέσως τον Καναδά για κάθε αλλαγή της θέσης τους και, στην περίπτωση αυτή, εξακολουθούν να δεσμεύονται από τις διατάξεις της συμφωνίας ιδίω ονόματι. Το ίδιο ισχύει για τη Δανία, σύμφωνα με το Πρωτόκολλο το οποίο προσαρτάται στις εν λόγω συνθήκες για τη θέση της Δανίας.

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τις θεσμικές αλλαγές που έχουν συντελεστεί στην Ευρωπαϊκή Ένωση μετά την έναρξη ισχύος της Συνθήκης της Λισαβόνας,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ το καθεστώς τους ως στρατηγικών εταίρων και την αποφασιστικότητά τους να ενισχύσουν περαιτέρω και να αναβαθμίσουν τις σχέσεις τους και τη διεθνή τους συνεργασία στη βάση του αμοιβαίου σεβασμού και του διαλόγου, με στόχο την προώθηση των κοινών συμφερόντων και αξιών τους,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΑ ότι η συνεργασία αυτή πρέπει να διαμορφωθεί προοδευτικά και με πραγματισμό, καθώς αναπτύσσονται οι πολιτικές τους,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΤΙΤΛΟΣ Ι

ΒΑΣΗ ΤΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Γενικές αρχές

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη εκφράζουν την υποστήριξή τους στις κοινές αρχές που προβλέπονται στον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.

2. Λαμβάνοντας υπόψη τις στρατηγικές τους σχέσεις, τα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες να ενισχυθεί η συνοχή στην ανάπτυξη της συνεργασίας τους σε διμερές, περιφερειακό και πολυμερές επίπεδο.

3. Τα μέρη εφαρμόζουν την παρούσα συμφωνία με βάση τις κοινές αξίες, τις αρχές του διαλόγου, του αμοιβαίου σεβασμού, της ισότιμης εταιρικής σχέσης, της πολυμερούς προσέγγισης, της συναίνεσης και της τήρησης του διεθνούς δικαίου.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ

ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ, ΘΕΜΕΛΙΩΔΕΙΣ ΕΛΕΥΘΕΡΙΕΣ, ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΚΑΙ ΤΟ ΚΡΑΤΟΣ ΔΙΚΑΙΟΥ

ΑΡΘΡΟ 2

Τήρηση και προάσπιση των δημοκρατικών αρχών, των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και των θεμελιωδών ελευθεριών

1. Ο σεβασμός των δημοκρατικών αρχών, των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και των θεμελιωδών ελευθεριών, όπως ορίζονται στην Οικουμενική Διακήρυξη των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου και τις ισχύουσες διεθνείς συνθήκες για τα ανθρώπινα δικαιώματα και άλλες νομικά δεσμευτικές πράξεις στις οποίες η Ένωση ή τα κράτη μέλη της και ο Καναδάς είναι συμβαλλόμενα μέρη, αποτελεί τη βάση των αντίστοιχων εθνικών και διεθνών πολιτικών των μερών και αποτελεί ουσιώδες στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.

2. Τα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες συνεργασίας και προάσπισης των λόγω δικαιωμάτων και αρχών στις οικείες πολιτικές τους και ενθαρρύνουν άλλα κράτη μέλη να προσχωρήσουν στις εν λόγω διεθνείς συνθήκες για τα ανθρώπινα δικαιώματα και τα νομικά δεσμευτικά μέσα και να υλοποιούν τις δικές τους υποχρεώσεις σχετικά με τα ανθρώπινα δικαιώματα.

3. Τα μέρη δεσμεύονται για την προαγωγή της δημοκρατίας, συμπεριλαμβανομένων των ελεύθερων και αδιάβλητων εκλογικών διαδικασιών σύμφωνα με τα διεθνή πρότυπα. Κάθε μέρος ενημερώνει το άλλο για τις αντίστοιχες αποστολές παρακολούθησης εκλογών και καλεί το άλλο μέρος να συμμετάσχει, κατά περίπτωση.

4. Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του κράτους δικαίου για την προστασία των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και για την αποτελεσματική λειτουργία των θεσμών διακυβέρνησης σε ένα δημοκρατικό κράτος. Αυτό περιλαμβάνει την ύπαρξη ανεξάρτητου δικαστικού συστήματος, την ισότητα ενώπιον του νόμου, το δικαίωμα σε δίκαιη δίκη και την πρόσβαση των ατόμων σε αποτελεσματική δικαστική προστασία.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ

ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΙΡΗΝΗ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΙΚΗ ΠΟΛΥΜΕΡΗΣ ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΗ

ΑΡΘΡΟ 3

Όπλα μαζικής καταστροφής

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη θεωρούν ότι η διάδοση των όπλων μαζικής καταστροφής (ΟΜΚ) και των μέσων παράδοσής τους, τόσο προς κρατικούς όσο και προς μη κρατικούς φορείς, αποτελεί μία από τις σοβαρότερες απειλές κατά της διεθνούς σταθερότητας και ασφάλειας.

2. Συνεπώς, τα μέρη συμφωνούν να συνεργασθούν και να συμβάλουν στην πρόληψη της διάδοσης ΟΜΚ και των φορέων τους, μεριμνώντας για την πλήρη τήρηση και εφαρμογή των υποχρεώσεων που έχουν αναλάβει στο πλαίσιο των διεθνών συμφωνιών για τον αφοπλισμό και τη μη διάδοση αυτών, καθώς και των αποφάσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας του ΟΗΕ. Επιπλέον, τα μέρη συνεχίζουν να συνεργάζονται, ανάλογα με την περίπτωση, για την υποστήριξη των προσπαθειών μη διάδοσης μέσω της συμμετοχής στα καθεστώτα ελέγχου των εξαγωγών στα οποία συμμετέχουν και τα δύο μέρη. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι η παρούσα διάταξη συνιστά ουσιώδες στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν επιπλέον να συνεργάζονται και να συμβάλλουν στην πρόληψη της διάδοσης των ΟΜΚ και των φορέων τους:

α) λαμβάνοντας μέτρα, όπου ενδείκνυται, για την υπογραφή, την επικύρωση όλων των σχετικών διεθνών συνθηκών αφοπλισμού και μη διάδοσης ή την προσχώρηση σε αυτές και εφαρμόζοντας πλήρως όλες τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τις συνθήκες στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη, καθώς και ενθαρρύνοντας άλλα κράτη να προσχωρήσουν στις εν λόγω συνθήκες·

β) διατηρώντας ένα αποτελεσματικό σύστημα εθνικών ελέγχων κατά την εξαγωγή, ελέγχοντας την εξαγωγή και προλαμβάνοντας την παράνομη διαμεσολάβηση και διαμετακόμιση προϊόντων που συνδέονται με τα όπλα μαζικής καταστροφής, συμπεριλαμβανομένου του ελέγχου της τελικής χρησιμοποίησης των τεχνολογιών διπλής χρήσης, και προβλέποντας αυστηρές κυρώσεις στις περιπτώσεις παραβίασης των ελέγχων κατά την εξαγωγή·

γ) καταπολεμώντας τη διάδοση χημικών, βιολογικών και τοξινικών όπλων. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται στα σχετικά φόρουμ με στόχο την προώθηση των προοπτικών για καθολική προσχώρηση στις διεθνείς συμβάσεις, και ιδίως στη Σύμβαση για τα χημικά όπλα (Σύμβαση για την απαγόρευση της ανάπτυξης, παραγωγής, αποθήκευσης και χρήσης χημικών όπλων και για την καταστροφή τους), και τη Σύμβαση για τα βιολογικά και τοξινικά όπλα [Σύμβαση περί απαγορεύσεως της αναπτύξεως, παραγωγής και αποθηκεύσεως βακτηριολογικών (βιολογικών) και τοξινικών όπλων και καταστροφής αυτών].

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να καθιερώσουν τακτική συνεδρίαση υψηλού επιπέδου μεταξύ ΕΕ και Καναδά για την ανταλλαγή απόψεων όσον αφορά τους τρόπους προώθησης της συνεργασίας σχετικά με διάφορα θέματα μη διάδοσης και αφοπλισμού.

ΑΡΘΡΟ 4

Φορητά όπλα και ελαφρός οπλισμός

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν ότι η παράνομη κατασκευή, μεταφορά και κυκλοφορία φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού (SALW), συμπεριλαμβανομένων των πυρομαχικών τους, καθώς και η άμετρη συγκέντρωση, η κακή διαχείριση, τα ανεπαρκώς ασφαλισμένα αποθέματα και η ανεξέλεγκτη διάδοσή τους συνιστούν σοβαρή απειλή κατά της ειρήνης και της διεθνούς ασφάλειας.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να εφαρμόσουν τις αντίστοιχες δεσμεύσεις τους για την αντιμετώπιση της παράνομης εμπορίας SALW, συμπεριλαμβανομένων των πυρομαχικών τους, στο πλαίσιο των σχετικών διεθνών νομικών μέσων, συμπεριλαμβανομένου του προγράμματος δράσης των Ηνωμένων Εθνών για την πρόληψη, την καταπολέμηση και την εξάλειψη της παράνομης εμπορίας SALW σε όλες της τις πτυχές, καθώς και τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τις αποφάσεις του Συμβουλίου Ασφαλείας του ΟΗΕ.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες, ώστε να λάβουν μέτρα για την αντιμετώπιση του παράνομου εμπορίου SALW, καθώς και να συνεργαστούν και να επιδιώξουν τον συντονισμό, τη συμπληρωματικότητα και τη συνέργεια στις κοινές τους προσπάθειες να βοηθήσουν άλλα κράτη να αντιμετωπίσουν το λαθρεμπόριο SALW και πυρομαχικών σε παγκόσμιο, περιφερειακό και εθνικό επίπεδο, ανάλογα με την περίπτωση.

ΑΡΘΡΟ 5

Διεθνές Ποινικό Δικαστήριο

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν ότι η σοβαρότερη εγκληματικότητα διεθνούς εμβέλειας δεν πρέπει να παραμένει ατιμώρητη και ότι η αποτελεσματική δίωξή της πρέπει να εξασφαλίζεται με τη λήψη μέτρων σε εθνικό επίπεδο και με την ενίσχυση της διεθνούς συνεργασίας, μεταξύ άλλων στο πλαίσιο του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου (ΔΠΔ).

2. Τα μέρη έχουν δεσμευτεί από κοινού να προωθήσουν την καθολική επικύρωση ή προσχώρηση στο Καταστατικό της Ρώμης του ΔΠΔ και να εργαστούν προς την κατεύθυνση της αποτελεσματικής εφαρμογής του καταστατικού σε εθνικό επίπεδο από τα κράτη μέρη του ΔΠΔ.

ΑΡΘΡΟ 6

Συνεργασία για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν ότι η καταπολέμηση της τρομοκρατίας αποτελεί κοινή προτεραιότητα και τονίζουν ότι η καταπολέμηση της τρομοκρατίας πρέπει να διεξάγεται με σεβασμό του κράτους δικαίου, του διεθνούς δικαίου, και ιδίως του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και των σχετικών αποφάσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών, των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, του διεθνούς δικαίου για τους πρόσφυγες, του ανθρωπιστικού δικαίου και των θεμελιωδών ελευθεριών.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη διεξάγουν διαβουλεύσεις υψηλού επιπέδου και επαφές ad hoc για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας με σκοπό να προωθήσουν αποτελεσματικές κοινές αντιτρομοκρατικές επιχειρησιακές προσπάθειες και μηχανισμούς συνεργασίας, όπου αυτό είναι δυνατόν. Οι εν λόγω διαβουλεύσεις περιλαμβάνουν τακτικές ανταλλαγές για τους καταλόγους τρομοκρατών, τις στρατηγικές αντιμετώπισης του βίαιου εξτρεμισμού και την προσέγγιση αναδυόμενων ζητημάτων σχετικά με την καταπολέμηση της τρομοκρατίας.

3. Τα μέρη έχουν δεσμευτεί από κοινού για την προαγωγή συνεκτικής διεθνούς προσέγγισης για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας υπό την ηγεσία των Ηνωμένων Εθνών. Τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν, ιδίως, προσπάθειες να συνεργάζονται για την εμβάθυνση της διεθνούς συναίνεσης στο συγκεκριμένο τομέα για να προωθήσει την πλήρη εφαρμογή της Παγκόσμιας Αντιτρομοκρατικής Στρατηγικής των ΗΕ και των συναφών αποφάσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας του ΟΗΕ, κατά περίπτωση.

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη εξακολουθούν να συνεργάζονται στενά στο πλαίσιο του παγκόσμιου φόρουμ κατά της τρομοκρατίας και των ομάδων εργασίας του.

5. Τα μέρη καθοδηγούνται από τις διεθνείς συστάσεις που έχει καταρτίσει η Ομάδα Χρηματοοικονομικής Δράσης με στόχο την καταπολέμηση της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας.

6. Τα συμβαλλόμενα μέρη εξακολουθούν να συνεργάζονται, κατά περίπτωση, για να ενισχύσουν τις αντιτρομοκρατικές ικανότητες άλλων μελών να προλαμβάνουν, να εντοπίζουν και να ανταποκρίνονται σε τρομοκρατικές δραστηριότητες.

ΑΡΘΡΟ 7

Συνεργασία σχετικά με την προώθηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας

Για την προώθηση των κοινών συμφερόντων τους για την προώθηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας, καθώς και των αποτελεσματικών πολυμερών οργανισμών και πολιτικών, τα συμβαλλόμενα μέρη:

α) συνεχίζουν τις προσπάθειές τους για την περαιτέρω ενίσχυση της διατλαντικής ασφάλειας, λαμβάνοντας υπόψη τον κεντρικό ρόλο της υφιστάμενης υπερατλαντικής αρχιτεκτονικής ασφάλειας μεταξύ Ευρώπης και Βόρειας Αμερικής·

β) ενισχύουν τις κοινές τους προσπάθειες για την υποστήριξη της διαχείρισης κρίσεων και της οικοδόμησης ικανοτήτων και ενισχύουν τη συνεργασία τους εν προκειμένω, μεταξύ άλλων σχετικά με τις επιχειρήσεις και τις αποστολές της ΕΕ. Τα συμβαλλόμενα μέρη προσπαθούν να διευκολύνουν τη συμμετοχή στις δραστηριότητες αυτές, μεταξύ άλλων μέσω έγκαιρων διαβουλεύσεων και ανταλλαγής πληροφοριών σχεδιασμού στις περιπτώσεις που θεωρείται σκόπιμο από τα συμβαλλόμενα μέρη.

ΑΡΘΡΟ 8

Συνεργασία σε πολυμερή, περιφερειακά και διεθνή φόρουμ και οργανισμούς

1. Τα μέρη έχουν δεσμευτεί από κοινού να ακολουθούν την πολυμερή προσέγγιση και να καταβάλλουν προσπάθειες για τη βελτίωση της αποτελεσματικότητας των περιφερειακών και διεθνών φόρουμ και οργανισμών, όπως τα Ηνωμένα Έθνη και οι εξειδικευμένες οργανώσεις και οργανισμοί, ο Οργανισμός Οικονομικής Συνεργασίας και Ανάπτυξης (ΟΟΣΑ), ο Οργανισμός Βορειοατλαντικού Συμφώνου (ΝΑΤΟ), ο Οργανισμός για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη (ΟΑΣΕ), και άλλα πολυμερή φόρουμ.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη διατηρούν αποτελεσματικούς μηχανισμούς διαβούλευσης στο περιθώριο πολυμερών φόρουμ. Στον ΟΗΕ, επιπλέον των υφιστάμενων διαλόγων στους τομείς των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και της δημοκρατίας, τα συμβαλλόμενα μέρη καταρτίζουν μόνιμους μηχανισμούς διαβούλευσης στο Συμβούλιο Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων και τη Γενική Συνέλευση των Ηνωμένων Εθνών και τα γραφεία των Ηνωμένων Εθνών στη Βιέννη και άλλους φορείς, όπως κρίνεται σκόπιμο και συμφωνείται από τα συμβαλλόμενα μέρη.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιδιώκουν επίσης να διαβουλεύονται σχετικά με τις εκλογές, προκειμένου να επιτύχουν αποτελεσματική εκπροσώπηση σε πολυμερείς οργανισμούς.

ΤΙΤΛΟΣ IV

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΑΙ ΑΕΙΦΟΡΟΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗ

ΑΡΘΡΟ 9

Διάλογος και παγκόσμια ηγεσία σε οικονομικά θέματα

Αναγνωρίζοντας ότι η βιώσιμη παγκοσμιοποίηση και η μεγαλύτερη ευημερία μπορούν να επιτευχθούν μόνο με μια ανοικτή παγκόσμια οικονομία που βασίζεται στις αρχές της αγοράς, σε αποτελεσματικές κανονιστικές ρυθμίσεις και σε ισχυρούς παγκόσμιους θεσμούς, τα μέρη θα προσπαθήσουν:

α) να αναλάβουν ηγετικό ρόλο για την προώθηση υγιών οικονομικών πολιτικών και συνετής δημοσιονομικής διαχείρισης τόσο σε εσωτερικό επίπεδο όσο και μέσω των περιφερειακών και διεθνών δεσμεύσεων·

β) να διεξάγουν τακτικό πολιτικό διάλογο υψηλού επιπέδου για μακροοικονομικά θέματα, μεταξύ άλλων με εκπροσώπους των κεντρικών τραπεζών, ανάλογα με την περίπτωση, με σκοπό τη συνεργασία σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος·

γ) να προωθούν, ανάλογα με την περίπτωση, έγκαιρο και αποτελεσματικό διάλογο και συνεργασία για παγκόσμια οικονομικά θεμάτων κοινού ενδιαφέροντος σε πολυμερείς οργανισμούς και φόρουμ στα οποία συμμετέχουν τα συμβαλλόμενα μέρη, όπως τον ΟΟΣΑ, την G-7, την G-20, το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο (ΔΝΤ), την Παγκόσμια Τράπεζα και τον Παγκόσμιο Οργανισμό Εμπορίου (ΠΟΕ).

ΑΡΘΡΟ 10

Προώθηση του ελεύθερου εμπορίου και ενίσχυση των επενδύσεων

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη θα συνεργαστούν για να προωθήσουν την αειφόρο αύξηση και ανάπτυξη του εμπορίου και των επενδύσεων μεταξύ τους προς αμοιβαίο όφελος, όπως προβλέπεται σε μια συνολική οικονομική και εμπορική συμφωνία.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη προσπαθούν να συνεργαστούν για την περαιτέρω ενίσχυση του ΠΟΕ ως του πλέον αποτελεσματικού πλαισίου για ένα ισχυρό, συνεκτικό και βασισμένο σε κανόνες παγκόσμιο εμπορικό σύστημα.

3. Τα μέρη συνεχίζουν να αναπτύσσουν την τελωνειακή συνεργασία.

ΑΡΘΡΟ 11

Συνεργασία στον τομέα της φορολογίας

Με στόχο την ενίσχυση και την ανάπτυξη της οικονομικής τους συνεργασίας, τα μέρη τηρούν και εφαρμόζουν τις αρχές της χρηστής διακυβέρνησης στον φορολογικό τομέα, δηλαδή τη διαφάνεια, την ανταλλαγή πληροφοριών και την αποφυγή επιβλαβών φορολογικών πρακτικών στο πλαίσιο του φόρουμ του ΟΟΣΑ σχετικά με ζημιογόνες φορολογικές πρακτικές στον τομέα της φορολογίας και τον κώδικα δεοντολογίας της Ένωσης για τη φορολογία των επιχειρήσεων, κατά περίπτωση. Τα συμβαλλόμενα μέρη προσπαθούν να συνεργάζονται για να προωθήσουν και να βελτιώσουν την εφαρμογή των εν λόγω αρχών διεθνώς.

ΑΡΘΡΟ 12

Αειφόρος ανάπτυξη

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου τη δέσμευσή τους να καλύπτουν τις ανάγκες του παρόντος, χωρίς να διακυβεύονται οι ανάγκες των μελλοντικών γενεών. Αναγνωρίζουν ότι, για να είναι βιώσιμη μακροπρόθεσμα, η οικονομική ανάπτυξη πρέπει να τηρεί τις αρχές της αειφόρου ανάπτυξης.

2. Τα μέρη συνεχίζουν την προώθηση της υπεύθυνης και αποτελεσματικής χρήσης των πόρων και την ευαισθητοποίηση όσον αφορά το οικονομικό και κοινωνικό κόστος της περιβαλλοντικής ζημίας και των σχετικών επιπτώσεων στην ευημερία του ανθρώπου.

3. Τα μέρη συνεχίζουν να ενθαρρύνουν τις προσπάθειες για την προώθηση της αειφόρου ανάπτυξης μέσω του διαλόγου, της ανταλλαγής βέλτιστων πρακτικών, της χρηστής διακυβέρνησης και της χρηστής δημοσιονομικής διαχείρισης.

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη έχουν ως κοινό στόχο τη μείωση της φτώχειας και την χωρίς αποκλεισμούς οικονομική ανάπτυξη ανά τον κόσμο και καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για να συνεργάζονται, όποτε είναι δυνατόν, για την επίτευξη του εν λόγω στόχου.

5. Για τον σκοπό αυτό, τα μέρη καθιερώνουν τακτικό πολιτικό διάλογο σχετικά με τη συνεργασία για την ανάπτυξη, προκειμένου να βελτιωθεί ο συντονισμός της πολιτικής επί θεμάτων κοινού ενδιαφέροντος και η ποιότητα και αποτελεσματικότητα της αναπτυξιακής τους συνεργασίας, σύμφωνα με τις διεθνώς αποδεκτές αρχές για την αποτελεσματικότητα της βοήθειας. Τα μέρη συνεργάζονται για την ενίσχυση της υποχρέωσης λογοδοσίας και διαφάνειας, εστιάζοντας στη βελτίωση των αποτελεσμάτων της ανάπτυξης και αναγνωρίζουν τη σημασία της συμμετοχής ποικίλων φορέων, συμπεριλαμβανομένου του ιδιωτικού τομέα και της κοινωνίας των πολιτών, στην αναπτυξιακή συνεργασία.

6. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του ενεργειακού τομέα για την οικονομική ευημερία και τη διεθνή ειρήνη και σταθερότητα. Συμφωνούν επί της ανάγκης βελτίωσης και διαφοροποίησης του ενεργειακού εφοδιασμού, την προώθηση της καινοτομίας και την αύξηση της ενεργειακής απόδοσης για την ενίσχυση των ενεργειακών ευκαιριών, της ενεργειακής ασφάλειας και της βιώσιμης και οικονομικά προσιτής ενέργειας. Τα συμβαλλόμενα μέρη διατηρούν διάλογο υψηλού επιπέδου σχετικά με την ενέργεια και συνεχίζουν να συνεργάζονται μέσω διμερών και πολυμερών μέσων με στόχο τη στήριξη ανοικτών και ανταγωνιστικών αγορών, την ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών, την προώθηση επιστημονικά τεκμηριωμένων, διαφανών κανονιστικών ρυθμίσεων, και διεξάγουν συζητήσεις σχετικά με τους τομείς συνεργασίας στα ενεργειακά ζητήματα.

7. Τα συμβαλλόμενα μέρη αποδίδουν μεγάλη σημασία στην προστασία και διατήρηση του περιβάλλοντος και αναγνωρίζουν την ανάγκη για υψηλά πρότυπα περιβαλλοντικής προστασίας, με στόχο τη διατήρηση του περιβάλλοντος για τις μελλοντικές γενιές.

8. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν την παγκόσμια απειλή που συνιστά η αλλαγή του κλίματος, καθώς και την ανάγκη λήψης άμεσων και περαιτέρω μέτρων για τον περιορισμό των εκπομπών, ώστε να σταθεροποιηθούν οι συγκεντρώσεις αερίων στην ατμόσφαιρα σε επίπεδο που θα εμποδίσει την επικίνδυνη ανθρωπογενή παρέμβαση στο κλιματικό σύστημα. Ειδικότερα, έχουν κοινή φιλοδοξία εξεύρεσης καινοτόμων λύσεων για τον μετριασμό και την προσαρμογή στις επιπτώσεις της αλλαγής του κλίματος. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν τον παγκόσμιο χαρακτήρα της πρόκλησης και συνεχίζουν να υποστηρίζουν τις διεθνείς προσπάθειες για την επίτευξη δίκαιου, αποτελεσματικού, ολοκληρωμένου και βασισμένου σε κανόνες καθεστώτος στο πλαίσιο της σύμβασης-πλαισίου των Ηνωμένων Εθνών για τις κλιματικές μεταβολές (UNFCCC) που ισχύει για όλα τα συμβαλλόμενα μέρη της σύμβασης, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας για την προώθηση της συμφωνίας του Παρισιού.

9. Τα συμβαλλόμενα μέρη διατηρούν διάλογο υψηλού επιπέδου για το περιβάλλον και την κλιματική αλλαγή με σκοπό την ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών και την προώθηση της αποτελεσματικής και χωρίς αποκλεισμούς συνεργασίας σχετικά με την κλιματική αλλαγή και άλλα ζητήματα που συνδέονται με την προστασία του περιβάλλοντος.

10. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του διαλόγου και της συνεργασίας σε διμερές ή πολυμερές επίπεδο στον τομέα της απασχόλησης, των κοινωνικών υποθέσεων και της αξιοπρεπούς εργασίας, ιδίως στο πλαίσιο της παγκοσμιοποίησης και των δημογραφικών αλλαγών. Τα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την προώθηση της συνεργασίας και των ανταλλαγών πληροφοριών και εμπειριών όσον αφορά θέματα απασχόλησης και κοινωνικά θέματα. Τα μέρη επιβεβαιώνουν επίσης τη δέσμευσή τους για την τήρηση, την προώθηση και την υλοποίηση των διεθνώς αναγνωρισμένων κανόνων εργασίας για τους οποίους έχουν αναλάβει δεσμεύσεις, όπως αυτοί που αναφέρονται στη Δήλωση της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας (ΔΟΕ) περί Θεμελιωδών Αρχών και Δικαιωμάτων Εργασίας του 1998 και τη συνέχεια που έχει δοθεί σε αυτή.

ΑΡΘΡΟ 13

Διάλογος για άλλους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος

Αναγνωρίζοντας ότι έχουν από κοινού δεσμευθεί να εμβαθύνουν και να διευρύνουν τη μακροχρόνια δέσμευσή τους και αναγνωρίζοντας τη συνεργασία τους, τα συμβαλλόμενα μέρη προσπαθούν, στα κατάλληλα διμερή και πολυμερή φόρουμ, να ενθαρρύνουν τον διάλογο και τις ανταλλαγών βέλτιστων πρακτικών σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος. Στους εν λόγω τομείς περιλαμβάνονται οι εξής, αλλά ο κατάλογος δεν είναι περιοριστικός: η γεωργία, η αλιεία, η διεθνής θαλάσσια και ναυτιλιακή πολιτική, η αγροτική ανάπτυξη, οι διεθνείς μεταφορές, η απασχόληση και ζητήματα που συνδέονται με τον βόρειο πολικό κύκλο, μεταξύ άλλων η επιστήμη και η τεχνολογία. Όπου ενδείκνυται, ο κατάλογος μπορεί επίσης να περιλαμβάνει ανταλλαγές σχετικά με τις νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές πρακτικές, καθώς και τις διαδικασίες λήψης αποφάσεων.

ΑΡΘΡΟ 14

Ευημερία των πολιτών

1. Αναγνωρίζοντας τη σημασία της επέκτασης και της εμβάθυνσης του διαλόγου και της συνεργασίας τους σε ευρύ φάσμα θεμάτων που επηρεάζουν την ευημερία των πολιτών τους και την ευρύτερη παγκόσμια κοινότητα, τα μέρη ενθαρρύνουν και διευκολύνουν τον διάλογο, τη διαβούλευση και τη συνεργασία, όπου είναι δυνατό, σχετικά με υφιστάμενα και αναδυόμενα θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος που επηρεάζουν την ευημερία των πολιτών.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της προστασίας των καταναλωτών και ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών σε αυτόν τον τομέα.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν την αμοιβαία συνεργασία και ανταλλαγή πληροφοριών σε θέματα υγείας σε παγκόσμιο επίπεδο και για την ετοιμότητα και την αντίδραση σε επείγουσες καταστάσεις στον τομέα της δημόσιας υγείας σε παγκόσμιο επίπεδο.

ΑΡΘΡΟ 15

Συνεργασία σε θέματα γνώσης, έρευνας, καινοτομίας και τεχνολογίας των επικοινωνιών

1. Λαμβάνοντας υπόψη τη σημασία των νέων γνώσεων για την αντιμετώπιση των παγκόσμιων προκλήσεων, τα μέρη συνεχίζουν να ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα της επιστήμης, της τεχνολογίας, της έρευνας και της καινοτομίας.

2. Αναγνωρίζοντας τη σημασία των τεχνολογιών των πληροφοριών και των επικοινωνιών ως βασικών στοιχείων της σύγχρονης ζωής και της κοινωνικοοικονομικής ανάπτυξης, τα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες να συνεργάζονται και να ανταλλάσσουν απόψεις για τις εθνικές, περιφερειακές και διεθνείς πολιτικές στον εν λόγω τομέα, ανάλογα με την περίπτωση.

3. Αναγνωρίζοντας ότι η ασφάλεια και σταθερότητα του διαδικτύου, με πλήρη σεβασμό των θεμελιωδών δικαιωμάτων και ελευθεριών αποτελεί παγκόσμια πρόκληση, τα μέρη επιδιώκουν να συνεργάζονται σε διμερές και πολυμερές επίπεδο με διάλογο και ανταλλαγή εμπειρογνωμοσύνης.

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν ότι η χρήση των διαστημικών συστημάτων είναι όλο και πιο σημαντική για την επίτευξη της κοινωνικοοικονομικών, περιβαλλοντικών και διεθνών στόχων πολιτικής τους. Τα μέρη συνεχίζουν να αναπτύσσουν τη συνεργασία τους όσον αφορά την ανάπτυξη και τη χρήση των διαστημικών πόρων για την υποστήριξη των πολιτών, των επιχειρήσεων και των κρατικών οργανισμών.

5. Τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες να συνεχίσουν τη συνεργασία τους στον τομέα των στατιστικών στοιχείων, με ιδιαίτερη έμφαση στην ενεργό προώθηση της ανταλλαγής βέλτιστων πρακτικών και πολιτικών.

ΑΡΘΡΟ 16

Προώθηση της πολυμορφίας της πολιτιστικής έκφρασης,
της εκπαίδευσης και της νεολαίας, καθώς και των επαφών μεταξύ των λαών

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη είναι υπερήφανα για τους μακροχρόνιους πολιτιστικούς, γλωσσικούς και παραδοσιακούς δεσμούς που έχουν δημιουργήσει γέφυρες κατανόησης μεταξύ τους. Οι διατλαντικοί δεσμοί υφίστανται σε όλα τα επίπεδα του κράτους και της κοινωνίας και ο αντίκτυπος των εν λόγω σχέσεων είναι σημαντικός στις καναδικές και τις ευρωπαϊκές κοινωνίες. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιδιώκουν την ενθάρρυνση των εν λόγω δεσμών και την αναζήτηση νέων τρόπων για την καλλιέργεια σχέσεων μέσω των επαφών μεταξύ των λαών. Τα συμβαλλόμενα μέρη μεριμνούν για τη χρήση των ανταλλαγών μέσω μη κυβερνητικών οργανώσεων και ομάδων προβληματισμού που συγκεντρώνουν τη νεολαία και άλλους οικονομικούς και κοινωνικούς εταίρους με στόχο τη διεύρυνση και την εμβάθυνση των εν λόγω σχέσεων και τον εμπλουτισμό της ροής ιδεών για την αντιμετώπιση των κοινών προκλήσεων.

2. Αναγνωρίζοντας τις εκτεταμένες μεταξύ τους σχέσεις όσον αφορά τα πανεπιστήμια, την εκπαίδευση, τον αθλητισμό, τον πολιτισμό, τον τουρισμό και την κινητικότητα της νεολαίας που έχουν αναπτυχθεί με την πάροδο των ετών, τα συμβαλλόμενα μέρη χαιρετίζουν και ενθαρρύνουν τη συνεχιζόμενη συνεργασία για την επέκταση αυτών των διασυνδέσεων, ανάλογα με την περίπτωση.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη μεριμνούν για την προώθηση της πολυμορφίας της πολιτιστικής έκφρασης, μεταξύ άλλων, με την προώθηση, κατά περίπτωση, των αρχών και των στόχων της σύμβασης της UNESCO του 2005 για την προστασία και την προώθηση της πολυμορφίας της πολιτιστικής έκφρασης.

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες να ενθαρρύνουν και διευκολύνουν τις ανταλλαγές, τη συνεργασία και τον διάλογο μεταξύ των πολιτιστικών τους ιδρυμάτων και επαγγελματιών στον τομέα αυτό, ανάλογα με την περίπτωση.

ΑΡΘΡΟ 17

Ανθεκτικότητα στις καταστροφές και διαχείριση καταστάσεων έκτακτης ανάγκης

Με στόχο την ελαχιστοποίηση των επιπτώσεων των φυσικών και ανθρωπογενών καταστροφών, καθώς την αύξηση της ανθεκτικότητας της κοινωνίας και των υποδομών, τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν την κοινή τους δέσμευση για την προώθηση μέτρων πρόληψης, ετοιμότητας, αντιμετώπισης και αποκατάστασης, μεταξύ άλλων μέσω συνεργασίας σε διμερές και πολυμερές επίπεδο, ανάλογα με την περίπτωση.

ΤΙΤΛΟΣ V

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ, ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 18

Δικαστική συνεργασία

1. Όσον αφορά τη δικαστική συνεργασία σε ποινικές υποθέσεις, τα μέρη προσπαθούν να βελτιώσουν την τρέχουσα συνεργασία για την αμοιβαία δικαστική συνδρομή και την έκδοση βάσει των σχετικών διεθνών συμφωνιών. Τα συμβαλλόμενα μέρη, στο πλαίσιο των εξουσιών και αρμοδιοτήτων τους, μεριμνούν επίσης για την ενίσχυση των υφιστάμενων μηχανισμών και εξετάζουν, κατά περίπτωση, την ανάπτυξη νέων μηχανισμών με στόχο τη διευκόλυνση της διεθνούς συνεργασίας στον εν λόγω τομέα. Η εν λόγω μέριμνα περιλαμβάνει, κατά περίπτωση, την υπογραφή και την εφαρμογή των σχετικών διεθνών νομικών μέσων, καθώς και στενότερη συνεργασία με την Eurojust.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναπτύσσουν, κατά περίπτωση, δικαστική συνεργασία σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις, στο μέτρο των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων τους, ιδίως όσον αφορά τη διαπραγμάτευση, την κύρωση και εφαρμογή πολυμερών συμβάσεων για τη δικαστική συνεργασία σε αστικές υποθέσεις, μεταξύ άλλων των συμβάσεων της Συνδιάσκεψης της Χάγης για το ιδιωτικό διεθνές δίκαιο στον τομέα της διεθνούς νομικής συνεργασίας και επίλυσης των διαφορών, καθώς και για την προστασία των παιδιών.

ΑΡΘΡΟ 19

Συνεργασία για την καταπολέμηση των παράνομων ναρκωτικών

1. Στο πλαίσιο των αντίστοιχων εξουσιών και αρμοδιοτήτων τους, τα μέρη συνεργάζονται για τη διασφάλιση μιας ισόρροπης και ολοκληρωμένης προσέγγισης των ζητημάτων που συνδέονται με τα ναρκωτικά. Τα μέρη επικεντρώνουν τις προσπάθειές τους με στόχο:

– την ενίσχυση των δομών για την καταπολέμηση των παράνομων ναρκωτικών·

– τη μείωση της προσφοράς, της παράνομης διακίνησης και της ζήτησης παράνομων ναρκωτικών·

– την αντιμετώπιση των υγειονομικών και κοινωνικών συνεπειών της κατάχρησης παράνομων ναρκωτικών· και

– τη μεγιστοποίηση της αποτελεσματικότητας των δομών με στόχο τη μείωση της εκτροπής των πρόδρομων χημικών ουσιών που χρησιμοποιούνται για την παράνομη παρασκευή ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται για την επίτευξη αυτών των στόχων, μεταξύ άλλων, όποτε είναι δυνατόν, με τον συντονισμό των προγραμμάτων τεχνικής βοήθειας, καθώς και μέσω της ενθάρρυνσης των χωρών που δεν το έχουν ήδη πράξει να κυρώσουν και να εφαρμόσουν τις υφιστάμενες διεθνείς συμβάσεις για τον έλεγχο των ναρκωτικών στις οποίες η Ένωση ή τα κράτη μέλη της και ο Καναδάς αποτελούν συμβαλλόμενα μέρη. Τα μέρη ενεργούν με βάση τις κοινώς αποδεκτές αρχές σύμφωνα με τις σχετικές διεθνείς συμβάσεις για τον έλεγχο των ναρκωτικών και την τήρηση των πρωταρχικών στόχων της πολιτικής δήλωσης των Ηνωμένων Εθνών του 2009 και του σχεδίου δράσης σχετικά με τη διεθνή συνεργασία προς μια ολοκληρωμένη και ισόρροπη στρατηγική αντιμετώπισης του παγκόσμιου προβλήματος των ναρκωτικών.

ΑΡΘΡΟ 20

Συνεργασία στον τομέα της επιβολής του νόμου και της πάταξης του οργανωμένου εγκλήματος και της διαφθοράς

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη δεσμεύονται από κοινού να συνεργαστούν για την καταπολέμηση του οργανωμένου, οικονομικού και χρηματοοικονομικού εγκλήματος, της διαφθοράς, της πλαστογράφησης, του λαθρεμπορίου και των παράνομων συναλλαγών, συμμορφούμενα με τις αμοιβαίες διεθνείς υποχρεώσεις τους στον τομέα αυτόν, μεταξύ άλλων όσον αφορά την αποτελεσματική συνεργασία όσον αφορά την κατάσχεση περιουσιακών στοιχείων ή κεφαλαίων που είναι προϊόν πράξεων διαφθοράς.

2. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να αναπτύξουν τη συνεργασία για την επιβολή του νόμου, μεταξύ άλλων με τη συνέχιση της συνεργασίας με την Ευρωπόλ.

3. Επιπλέον, τα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες να συνεργάζονται σε διεθνή φόρουμ για την προώθηση, κατά περίπτωση, της υπογραφής και της εφαρμογής της σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το διεθνές οργανωμένο έγκλημα και τα συμπληρωματικά πρωτόκολλα της οποίας είναι αμφότερα συμβαλλόμενα μέρη.

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν επίσης προσπάθειες να προωθούν, κατά περίπτωση, την εφαρμογή της σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών κατά της διαφθοράς, μεταξύ άλλων, μέσω της λειτουργίας ισχυρού μηχανισμού ελέγχου, λαμβάνοντας υπόψη τις αρχές της διαφάνειας και της συμμετοχής της κοινωνίας των πολιτών.

ΑΡΘΡΟ 21

Νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και χρηματοδότηση της τρομοκρατίας

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν την ανάγκη συνεργασίας με στόχο την πρόληψη της χρήσης των χρηματοπιστωτικών τους συστημάτων για τη νομιμοποίηση εσόδων από εγκληματικές δραστηριότητες παντός είδους, μεταξύ των οποίων η διακίνηση ναρκωτικών και η δωροδοκία, καθώς και την καταπολέμηση της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας. Η εν λόγω συνεργασία επεκτείνεται στην κατάσχεση περιουσιακών στοιχείων ή κεφαλαίων που προέρχονται από εγκληματικές δραστηριότητες, εντός των οικείων νομικών πλαισίων και νομοθεσιών τους.

2. Τα μέρη ανταλλάσσουν σχετικές πληροφορίες, κατά περίπτωση, εντός των οικείων νομοθετικών πλαισίων και νομοθεσιών τους και εφαρμόζουν κατάλληλα μέτρα και τη νομοθεσία για την καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας, σύμφωνα με τις συστάσεις της Ομάδας Χρηματοοικονομικής Δράσης και τα πρότυπα που έχουν εγκριθεί από άλλους σχετικούς διεθνείς οργανισμούς που δραστηριοποιούνται στον τομέα αυτό.

ΑΡΘΡΟ 22

Ηλεκτρονικό έγκλημα

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν ότι το ηλεκτρονικό έγκλημα αποτελεί παγκόσμιο πρόβλημα που απαιτεί λύσεις σε παγκόσμιο επίπεδο. Για τον σκοπό αυτό, τα συμβαλλόμενα μέρη εντείνουν τη συνεργασία για την πρόληψη και την καταπολέμηση του ηλεκτρονικού εγκλήματος, μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών και πρακτικών γνώσεων, σύμφωνα με τα οικεία νομικά πλαίσια και τις νομοθεσίες τους. Τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες να συνεργάζονται κατά περίπτωση για την παροχή βοήθειας και υποστήριξης στα άλλα κράτη όσον αφορά την ανάπτυξη αποτελεσματικής νομοθεσίας, πολιτικών και πρακτικών για την πρόληψη και την καταπολέμηση του ηλεκτρονικού εγκλήματος, όπου κι αν εμφανίζεται.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη ανταλλάσσουν, εφόσον χρειάζεται, στο πλαίσιο των οικείων νομικών τους πλαισίων και νομοθεσιών, πληροφορίες σε τομείς όπως η εκπαίδευση και η κατάρτιση των διενεργούντων έρευνες για το ηλεκτρονικό έγκλημα, η διενέργεια ερευνών στον τομέα του ηλεκτρονικού εγκλήματος και η ψηφιακή εγκληματολογία.

ΑΡΘΡΟ 23

Μετανάστευση, άσυλο και διαχείριση των συνόρων

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου τη δέσμευσή τους να συνεργάζονται και να ανταλλάσσουν απόψεις εντός του πλαισίου των αντίστοιχων νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων στους τομείς της μετανάστευσης (μεταξύ άλλων της νόμιμης μετανάστευσης, της παράτυπης μετανάστευσης, της εμπορίας ανθρώπων, της μετανάστευσης και της ανάπτυξης), του ασύλου, της ενσωμάτωσης, των θεωρήσεων και της διαχείρισης των συνόρων.

2. Τα μέρη συμμερίζονται τον στόχο της απαλλαγής από την υποχρέωση θεώρησης μεταξύ της Ένωσης και του Καναδά για όλους τους πολίτες τους. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται και καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε να επιτευχθεί, το συντομότερο δυνατό, η πραγματοποίηση ταξιδίων χωρίς υποχρέωση θεώρησης μεταξύ των επικρατειών τους για όλους τους πολίτες με διαβατήριο σε ισχύ.

3. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται ώστε να προλαμβάνουν και να ελέγχουν την παράτυπη μετανάστευση. Προς τον σκοπό αυτό:

α) Ο Καναδάς επιτρέπει την επανεισδοχή πολιτών του που βρίσκονται παράνομα στο έδαφος κράτους μέλους, μετά από αίτημα του τελευταίου και, εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά σε ειδική συμφωνία, χωρίς περαιτέρω διατυπώσεις·

β) Κάθε κράτος μέλος επιτρέπει την επανεισδοχή πολιτών του που βρίσκονται παράνομα στο έδαφος του Καναδά, μετά από αίτημα του τελευταίου και, εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά σε ειδική συμφωνία, χωρίς περαιτέρω διατυπώσεις·

γ) Τα κράτη μέλη και ο Καναδάς παρέχουν στους πολίτες τους κατάλληλα ταξιδιωτικά έγγραφα προς τον σκοπό αυτό·

δ) Τα συμβαλλόμενα μέρη μεριμνούν για τη συμμετοχή τους σε διαπραγματεύσεις με σκοπό τη σύναψη ειδικής συμφωνίας που θα καθορίζει υποχρεώσεις σχετικά με την επανεισδοχή, μεταξύ άλλων της επανεισδοχής υπηκόων τρίτων χωρών και απάτριδων.

ΑΡΘΡΟ 24

Προξενική προστασία

1. Ο Καναδάς θα επιτρέπει στους πολίτες της Ένωσης να απολαύουν στον Καναδά, εάν το κράτος μέλος του οποίου είναι υπήκοοι δεν διαθέτει προσιτή μόνιμη αντιπροσωπεία στον Καναδά, της προστασίας των διπλωματικών και προξενικών αρχών κάθε άλλου κράτους μέλους.

2. Τα κράτη μέλη επιτρέπουν σε καναδούς πολίτες να απολαύουν στο έδαφος οποιουδήποτε κράτους μέλους, εάν ο Καναδάς δεν διαθέτει προσιτή μόνιμη αντιπροσωπεία στο έδαφος του εν λόγω κράτους μέλους, της προστασίας των διπλωματικών και προξενικών αρχών κάθε άλλου κράτους που ορίζεται από τον Καναδά.

3. Οι παράγραφοι 1 και 2 αποβλέπουν στη μη εφαρμογή τυχόν υποχρεώσεων κοινοποίησης και συγκατάθεσης που ενδέχεται να ισχύουν διαφορετικά, ώστε να καταστεί δυνατή η εκπροσώπηση των πολιτών της Ένωσης ή του Καναδά από κάθε κράτος άλλο από εκείνο του οποίου είναι υπήκοοι.

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη επανεξετάζουν σε ετήσια βάση τη διοικητική λειτουργία των παραγράφων 1 και 2.

ΑΡΘΡΟ 25

Προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν την ανάγκη προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και καταβάλλουν προσπάθειες να συνεργάζονται για την προώθηση υψηλών διεθνών προτύπων.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της προστασίας των θεμελιωδών δικαιωμάτων και ελευθεριών, συμπεριλαμβανομένου του δικαιώματος στην ιδιωτική ζωή, όσον αφορά την προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα. Για τον σκοπό αυτό, τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν, στο πλαίσιο των αντίστοιχων νομοθεσιών και κανονισμών τους, να τηρήσουν τις δεσμεύσεις που έχουν αναλάβει σε σχέση με τα δικαιώματα αυτά, μεταξύ άλλων κατά την πρόληψη και καταπολέμηση της τρομοκρατίας και άλλων σοβαρών εγκλημάτων διασυνοριακής φύσεως, περιλαμβανομένου του οργανωμένου εγκλήματος.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη εξακολουθούν να συνεργάζονται στο πλαίσιο των αντίστοιχων νομοθετικών και κανονιστικών τους διατάξεων σε διμερές και πολυμερές επίπεδο, μέσω διαλόγου και ανταλλαγής εμπειρογνωμοσύνης, κατά περίπτωση, όσον αφορά την προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.

ΤΙΤΛΟΣ VI

ΠΟΛΙΤΙΚΟΣ ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΚΑΙ ΜΗΧΑΝΙΣΜΟΙ ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 26

Πολιτικός διάλογος

Τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την ενίσχυση του διαλόγου και της διαβούλευσης κατά τρόπο αποτελεσματικό και πραγματιστικό, με στόχο να στηρίξουν την εξελισσόμενη σχέση τους, να προαγάγουν τις σχέσεις τους και να προωθήσουν τα κοινά τους συμφέροντα και τις κοινές τους αξίες μέσω της δέσμευσής τους για την πολυμερή προσέγγιση.

ΑΡΘΡΟ 27

Μηχανισμοί διαβούλευσης

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη πραγματοποιούν διάλογο μέσω των υφιστάμενων επαφών, ανταλλαγών και διαβουλεύσεων, που περιλαμβάνουν τα εξής:

α) συνόδους κορυφής σε επίπεδο ηγετών σε ετήσια βάση ή βάσει αμοιβαίας συμφωνίας, εναλλάξ στην Ένωση και τον Καναδά·

β) συναντήσεις σε επίπεδο υπουργών Εξωτερικών·

γ) διαβουλεύσεις σε υπουργικό επίπεδο σχετικά με θέματα πολιτικής αμοιβαίου ενδιαφέροντος·

δ) διαβουλεύσεις υπαλλήλων στο ανώτατο επίπεδο όσο και σε επίπεδο εργασίας για θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος ή ενημέρωση και συνεργασία σχετικά με τις μείζονες εσωτερικές ή διεθνείς εξελίξεις·

ε) προώθηση των ανταλλαγών αντιπροσωπειών του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του κοινοβουλίου του Καναδά.

2. Κοινή υπουργική επιτροπή

α) Συστήνεται κοινή υπουργική επιτροπή.

β) Η κοινή υπουργική επιτροπή:

i) αντικαθιστά τον διατλαντικό διάλογο·

ii) η προεδρία της ασκείται από κοινού από τον υπουργό Εξωτερικών του Καναδά και τον Ύπατο Εκπρόσωπο της Ένωσης για θέματα εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφάλειας·

iii) συνεδριάζει σε ετήσια βάση ή βάσει αμοιβαίας συμφωνίας, όποτε απαιτούν οι περιστάσεις·

iv) εγκρίνει η ίδια την ημερήσια διάταξη, τους κανόνες και τις διαδικασίες·

v) λαμβάνει αποφάσεις με την έγκριση και των δύο μερών·

vi) λαμβάνει ετήσια έκθεση από την κοινή επιτροπή συνεργασίας σχετικά με την κατάσταση της σχέσης των μερών και διατυπώνει συναφείς συστάσεις σχετικά με τις εργασίες της κοινής επιτροπής συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένων των νέων τομέων για μελλοντική συνεργασία και την επίλυση τυχόν διαφορών που ανακύπτουν από την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας·

vii) απαρτίζεται από εκπροσώπους των μερών.

3. Κοινή επιτροπή συνεργασίας

α) Τα συμβαλλόμενα μέρη συστήνουν κοινή επιτροπή συνεργασίας.

β) Τα συμβαλλόμενα μέρη εξασφαλίζουν ότι η κοινή επιτροπή συνεργασίας:

i) συνιστά προτεραιότητες σε σχέση με τη συνεργασία μεταξύ των συμβαλλομένων μερών·

ii) παρακολουθεί τις εξελίξεις στην στρατηγική σχέση μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών·

iii) ανταλλάσσει απόψεις και διατυπώνει προτάσεις για οποιαδήποτε θέματα κοινού ενδιαφέροντος·

iv) προβαίνει σε συστάσεις για βελτίωση της απόδοσης, μεγαλύτερη αποτελεσματικότητα και συνέργειες μεταξύ των μερών·

v) μεριμνά για την ορθή λειτουργία της παρούσας συμφωνίας·

vi) υποβάλλει ετήσια έκθεση στην κοινή υπουργική επιτροπή σχετικά με την κατάσταση της σχέσης, την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη δημοσιοποιούν, όπως αναφέρεται στην παράγραφο 2 στοιχείο β) σημείο vi) του παρόντος άρθρου·

vii) αντιμετωπίζει δεόντως κάθε θέμα που παραπέμπεται σε αυτήν από τα συμβαλλόμενα μέρη στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας·

viii) συστήνει υποεπιτροπές για να την επικουρούν κατά την εκτέλεση των καθηκόντων της. Οι εν λόγω υποεπιτροπές πρέπει, ωστόσο, να μην επικαλύπτουν όργανα που έχουν συσταθεί βάσει άλλων συμφωνιών μεταξύ των μερών·

ix) εξετάζει καταστάσεις κατά τις οποίες ένα μέρος θεωρεί ότι τα συμφέροντά του έχουν ή θα μπορούσαν να επηρεαστούν αρνητικά από τις διαδικασίες λήψης αποφάσεων σε τομείς συνεργασίας που δεν διέπονται από ειδική συμφωνία.

γ) Τα συμβαλλόμενα μέρη εξασφαλίζουν ότι η κοινή επιτροπή συνεργασίας συνέρχεται μία φορά τον χρόνο, εναλλάξ στην ΕΕ και τον Καναδά· ότι πραγματοποιούνται έκτακτες συνεδριάσεις της κοινής επιτροπής συνεργασίας κατόπιν αιτήματος ενός των μερών· ότι η προεδρία της κοινής επιτροπής συνεργασίας ασκείται από κοινού από ανώτερο υπάλληλο του Καναδά και ανώτερο υπάλληλο της Ένωσης· και ότι συμφωνεί η ίδια την εντολή της, μεταξύ άλλων σχετικά με τη συμμετοχή παρατηρητών.

δ) Η κοινή επιτροπή συνεργασίας απαρτίζεται από τους εκπροσώπους των μερών, με τη δέουσα προσοχή για την προώθηση της αποτελεσματικότητας και της οικονομίας κατά τον καθορισμό των επιπέδων συμμετοχής.

ε) Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι η κοινή επιτροπή συνεργασίας δύναται να ζητεί από επιτροπές και συναφή όργανα που έχουν συσταθεί στο πλαίσιο υφιστάμενων διμερών συμφωνιών μεταξύ των μερών να παρέχουν τακτική ενημέρωση στην κοινή επιτροπή συνεργασίας σχετικά με τις δραστηριότητές τους, ως μέρος μιας συνεχιζόμενης και περιεκτικής επισκόπησης της σχέσης μεταξύ των μερών.

ΑΡΘΡΟ 28

Εκπλήρωση υποχρεώσεων

1. Υπό το πνεύμα αμοιβαίου σεβασμού και συνεργασίας που καθιερώνει η παρούσα συμφωνία, τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν τα γενικά ή ειδικά μέτρα που απαιτούνται για την εκπλήρωση των υποχρεώσεων που υπέχουν βάσει της παρούσας συμφωνίας.

2. Αν ανακύπτουν ζητήματα ή διαφορές κατά την εφαρμογή ή την ερμηνεία της παρούσας συμφωνίας, τα συμβαλλόμενα μέρη ενισχύουν τις προσπάθειές τους να διαβουλεύονται και να συνεργάζονται για την επίλυση των ζητημάτων εγκαίρως και με φιλικό τρόπο. Κατόπιν αιτήματος ενός εκ των μερών, τα ζητήματα ή οι διαφορές παραπέμπονται στην κοινή επιτροπή συνεργασίας για περαιτέρω συζήτηση και μελέτη. Τα μέρη μπορούν επίσης να αποφασίζουν από κοινού να παραπέμπουν τα εν λόγω θέματα σε ειδικές υποεπιτροπές οι οποίες αναφέρονται στην κοινή επιτροπή συνεργασίας. Τα συμβαλλόμενα μέρη εξασφαλίζουν ότι η κοινή επιτροπή συνεργασίας ή η υποεπιτροπή που έχει ορισθεί συνεδριάζει εντός ευλόγου χρονικού διαστήματος, προκειμένου να επιχειρήσει να επιλύσει τυχόν διαφορές που ανακύπτουν κατά την εφαρμογή ή την ερμηνεία της παρούσας συμφωνίας μέσω έγκαιρης επικοινωνίας, ενδελεχούς εξέτασης των πραγματικών περιστατικών, συμπεριλαμβανομένων των συμβουλών εμπειρογνωμόνων και επιστημονικών στοιχείων, κατά περίπτωση, και μέσω αποτελεσματικού διαλόγου.

3. Επιβεβαιώνοντας την ισχυρή κοινή τους δέσμευση για τα ανθρώπινα δικαιώματα και τη μη διάδοση, τα συμβαλλόμενα μέρη θεωρούν ότι μια ιδιαίτερα σοβαρή και σημαντική παραβίαση των υποχρεώσεων που περιγράφονται στα άρθρα 2 παράγραφος 1 και 3 παράγραφος 2 μπορεί να αντιμετωπιστεί ως περίπτωση ειδικής έκτακτης ανάγκης. Τα συμβαλλόμενα μέρη θεωρούν ότι, για να συνιστά μια κατάσταση «ιδιαίτερα σοβαρή και ουσιαστική παραβίαση» του άρθρου 2 παράγραφος 1, η σοβαρότητα και το είδος της πρέπει να είναι εξαιρετικού χαρακτήρα, όπως για παράδειγμα πραξικόπημα ή σοβαρά εγκλήματα που απειλούν την ειρήνη, την ασφάλεια και την ευημερία της διεθνούς κοινότητας.

4. Σε περίπτωση που η κατάσταση που δημιουργείται σε τρίτη χώρα θα μπορούσε να θεωρηθεί ισοδύναμη σε βαρύτητα και είδος με περίπτωση ειδικής έκτακτης ανάγκης, τα μέρη καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για επείγουσα διεξαγωγή διαβουλεύσεων, εφόσον το ζητήσει ένα μέρος, για ανταλλαγή απόψεων σχετικά με την κατάσταση και για εξέταση πιθανών απαντήσεων.

5. Στην απίθανη και απροσδόκητη περίπτωση που μια ειδική έκτακτη ανάγκη προκύπτει στο έδαφος ενός από τα μέρη, κάθε μέρος μπορεί να αξιοποιήσει την κοινή υπουργική επιτροπή για το σχετικό θέμα. Η κοινή υπουργική επιτροπή δύναται να ζητήσει από την κοινή επιτροπή συνεργασίας να διεξαγάγει επείγουσες διαβουλεύσεις εντός 15 ημερών. Τα μέρη παρέχουν τις σχετικές πληροφορίες και τα στοιχεία που απαιτούνται για διεξοδική εξέταση και έγκαιρη και αποτελεσματική διευθέτηση της κατάστασης. Αν η κοινή επιτροπή συνεργασίας αδυνατεί να διευθετήσει την κατάσταση, μπορεί να υποβάλει το θέμα στην κοινή υπουργική επιτροπή, ώστε να εξεταστεί επειγόντως.

6. α) Σε περίπτωση ειδικής έκτακτης ανάγκης, κατά την οποία που η κοινή υπουργική επιτροπή αδυνατεί να διευθετήσει την κατάσταση, καθένα από τα μέρη μπορεί να αποφασίσει να αναστείλει τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας. Στην Ένωση, η απόφαση αναστολής θα συνεπαγόταν ομοφωνία. Στον Καναδά, η απόφαση αναστολής θα λαμβανόταν από την κυβέρνηση του Καναδά σύμφωνα με τις οικείες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις. Κάθε μέρος ειδοποιεί πάραυτα το άλλο μέρος, εγγράφως, για την απόφαση και εφαρμόζει την απόφαση για το ελάχιστο χρονικό διάστημα που απαιτείται για την επίλυση του θέματος κατά τρόπο αποδεκτό από τα συμβαλλόμενα μέρη·

β) Τα συμβαλλόμενα μέρη επανεξετάζουν διαρκώς την εξέλιξη της κατάστασης που υπαγόρευσε την εν λόγω απόφαση και η οποία θα μπορούσε να αποτελέσει λόγο λήψης άλλων κατάλληλων μέτρων, τα οποία λαμβάνονται εκτός του πλαισίου της παρούσας συμφωνίας. Το μέρος που επικαλείται την αναστολή ή άλλα μέτρα τα αποσύρει, αμέσως μόλις εκλείψουν οι σχετικοί λόγοι.

7. Επιπλέον, τα μέρη αναγνωρίζουν ότι μια ιδιαίτερα σοβαρή και σημαντική παραβίαση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων ή της μη διάδοσης, όπως ορίζεται στην παράγραφο 3, θα μπορούσε επίσης να αποτελέσει λόγο καταγγελίας της συνολικής οικονομικής και εμπορικής συμφωνίας μεταξύ ΕΕ-Καναδά (CETA), σύμφωνα με το άρθρο 30.9 της εν λόγω συμφωνίας.

8. Η παρούσα συμφωνία δεν επηρεάζει ούτε προδικάζει την ερμηνεία ή την εφαρμογή άλλων συμφωνιών μεταξύ των μερών. Ειδικότερα, οι διατάξεις περί επίλυσης των διαφορών της παρούσας συμφωνίας δεν αντικαθιστούν ούτε επηρεάζουν ουδόλως τις διατάξεις περί επίλυσης των διαφορών άλλων συμφωνιών μεταξύ των μερών.

ΤΙΤΛΟΣ VII

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 29

Ασφάλεια και δημοσιοποίηση πληροφοριών

1. Η παρούσα συμφωνία δεν ερμηνεύεται κατά τρόπο που θίγει τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις της Ένωσης, των κρατών μελών ή του Καναδά σχετικά με την πρόσβαση του κοινού στα επίσημα έγγραφα.

2. Η παρούσα συμφωνία δεν ερμηνεύεται ως ιδρύουσα υποχρέωση για ένα συμβαλλόμενο μέρος να παράσχει οποιαδήποτε πληροφορία, εάν το εν λόγω μέλος θεωρεί ότι η δημοσιοποίηση της εν λόγω πληροφορίας αντιβαίνει στα ουσιώδη συμφέροντα ασφαλείας του.

ΑΡΘΡΟ 30

Έναρξη ισχύος και καταγγελία

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αλληλοενημερώνονται μόλις ολοκληρώσουν τις εσωτερικές διαδικασίες που απαιτούνται προκειμένου η παρούσα συμφωνία να τεθεί σε ισχύ. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μήνα που έπεται της ημερομηνίας της τελευταίας κοινοποίησης.

2. Ανεξάρτητα από την παράγραφο 1, η Ένωση και ο Καναδάς εφαρμόζουν μέρη της παρούσας συμφωνίας σε προσωρινή βάση, όπως ορίζεται στην παρούσα παράγραφο, εν αναμονή της έναρξης ισχύος της, και σύμφωνα με τις αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες και την νομοθεσία τους, κατά περίπτωση.

Η προσωρινή εφαρμογή αρχίζει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία η Ένωση και ο Καναδάς θα κοινοποιήσουν ο ένας στον άλλο τα εξής:

α) Για την Ένωση, την ολοκλήρωση των αναγκαίων γι’ αυτόν τον σκοπό εσωτερικών διαδικασιών, με ένδειξη των μερών της συμφωνίας τα οποία θα εφαρμόζονται προσωρινά· και

β) Για τον Καναδά, την ολοκλήρωση των αναγκαίων για αυτόν τον σκοπό εσωτερικών διαδικασιών, με επιβεβαίωση των μερών της συμφωνίας τα οποία θα εφαρμόζονται προσωρινά.

3. Οποιοδήποτε από τα συμβαλλόμενα μέρη μπορεί να προειδοποιεί εγγράφως το άλλο συμβαλλόμενο μέρος για την πρόθεσή του να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία. Η καταγγελία αρχίζει να ισχύει έξι μήνες μετά την κοινοποίηση.

ΑΡΘΡΟ 31

Τροποποίηση

Τα συμβαλλόμενα μέρη τροποποιούν την παρούσα συμφωνία εγγράφως. Η τροποποίηση τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του μήνα που έπεται της ημερομηνίας της τελευταίας κοινοποίησης με την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη κοινοποιούν αμοιβαία ότι ολοκληρώθηκαν όλες οι απαραίτητες για την έναρξη ισχύος της τροποποίησης εσωτερικές διαδικασίες.

ΑΡΘΡΟ 32

Κοινοποιήσεις

Τα συμβαλλόμενα μέρη υποβάλλουν όλες τις κοινοποιήσεις που γίνονται σύμφωνα με τα άρθρα 30 και 31 στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στο υπουργείο Εξωτερικών, Εμπορίου και Ανάπτυξης του Καναδά ή στους αντίστοιχους διάδοχους φορείς τους.

ΑΡΘΡΟ 33

Εδαφική εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται στα εδάφη στα οποία εφαρμόζονται οι Συνθήκες στις οποίες θεμελιώνεται η Ευρωπαϊκή Ένωση, αφενός, και υπό τους όρους που καθορίζονται στις εν λόγω Συνθήκες, και στον Καναδά, αφετέρου.

ΑΡΘΡΟ 34

Ορισμός των μερών

Για τον σκοπό της παρούσας συμφωνίας, ο όρος «τα συμβαλλόμενα μέρη» σημαίνει την Ευρωπαϊκή Ένωση ή τα κράτη μέλη αυτής ή την Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη της, σύμφωνα με τις αντίστοιχες αρμοδιότητές τους, αφενός, και τον Καναδά, αφετέρου.

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, κροατική, λεττονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφοντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

Съставено в Брюксел на тридесети октомври през две хиляди и шестнадесета година.

Hecho en Bruselas, el treinta de octubre de dos mil dieciséis.

V Bruselu dne třicátého října dva tisíce šestnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte oktober to tusind og seksten.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Oktober zweitausendsechzehn.

Kahe tuhande kuueteistkümnenda aasta oktoobrikuu kolmekümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δεκαέξι.

Done at Brussels on the thirtieth day of October in the year two thousand and sixteen.

Fait à Bruxelles, le trente octobre deux mille seize.

Sastavljeno u Bruxellesu tridesetog listopada godine dvije tisuće šesnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì trenta ottobre duemilasedici.

Briselē, divi tūkstoši sešpadsmitā gada trīsdesmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai šešioliktų metų spalio trisdešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhatodik év október havának harmincadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tletin jum ta’ Ottubru fis-sena elfejn u sittax.

Gedaan te Brussel, dertig oktober tweeduizend zestien.

Sporządzono w Brukseli dnia trzydziestego października roku dwa tysiące szesnastego.

Feito em Bruxelas, em trinta de outubro de dois mil e dezasseis.

Întocmit la Bruxelles la treizeci octombrie două mii șaisprezece.

V Bruseli tridsiateho októbra dvetisícšestnásť.

V Bruslju, dne tridesetega oktobra leta dva tisoč šestnajst.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakuusitoista.

Som skedde i Bryssel den trettionde oktober år tjugohundrasexton.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



EU/CA/SPA/X 3

Für die Bundesrepublik Deutschland

Eesti Vabariigi nimel

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

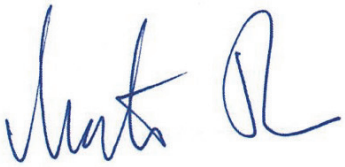
Por el Reino de España



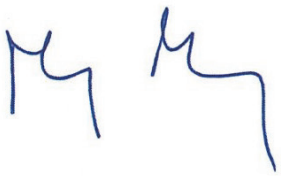
Pour la République française



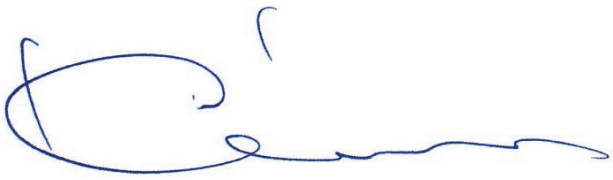
Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



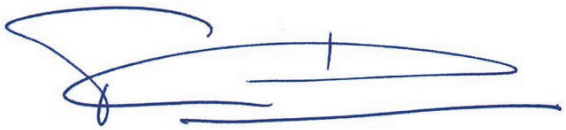
Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



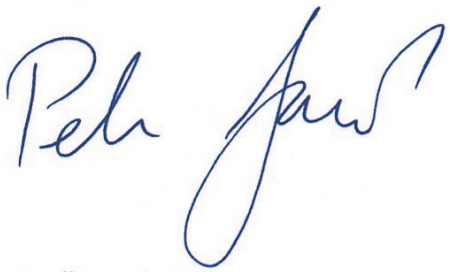
W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Pela República Portuguesa

Pentru România

Za Republiko Slovenijo

Za Slovenskú republiku



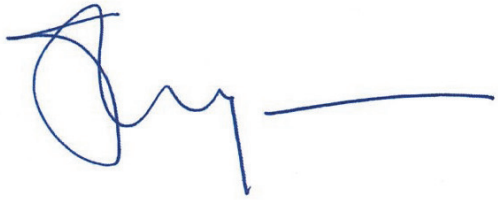
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



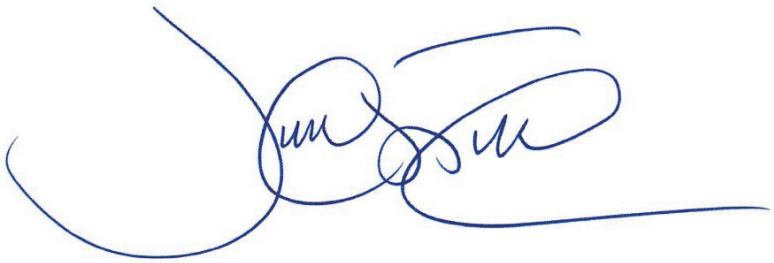
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



For Canada
Pour le Canada



EU/CA/SPA/X 17

Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil à Bruxelles.
Tekst koji prethodi potvrđena je kopija vjerna originalu položenom u arhivu Glavnog tajništva Vijeća u Bruxellesu.
Il testo che precede è una copia certificata conforme all'originale depositato presso gli archivi del segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvos Briselē.
Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
It-test precedenti huwa kopja ċċertifikata vera tal-oriġinal iddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussell.
De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het secretariaat-generaal van de Raad te Brussel.
Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
Textul anterior constituie o copie certificată *pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la* Bruxelles.
Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archíve Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.
Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
Bruselas,
Brusel,
Bruxelles, den
Brüssel, den
Brüssel,
Βρυξέλλες,
Brussels,
Bruxelles, le
Bruxelles,
Bruxelles, addi
Briselē,
Briuselis
Brüsszel,
Brussell,
Brussel,
Bruksela, dnia
Bruxelas, em
Bruxelles,
Brusel
Bruselj,
Bryssel,
Bryssel den

18 -11- 2016

За генералния секретар на Съвета на Европейския съюз
Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
Za generálního tajemníka Rady Evropské unie
For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Secretary-General of the Council of the European Union
Pour le Secrétaire Général du Conseil de l'Union européenne
Za glavnog tajnika Vijeća Europske unije
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretāra vārdā –
Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus vardu
Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
Għas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
W imieniu Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej
Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
Za generálneho tajomníka Rady Európskej únie
Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
För generalsekreterarens för Europeiska unionens råd

L. SCHIAVO
Directeur Général

Άρθρο δεύτερο
Έναρξη ισχύος

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 30 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 14 Οκτωβρίου 2022

Η Πρόεδρος της Δημοκρατίας
ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΣΑΚΕΛΛΑΡΟΠΟΥΛΟΥ

Οι Υπουργοί

Οικονομικών **ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΤΑΪΚΟΥΡΑΣ**	Αναπληρωτής Υπουργός Οικονομικών **ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΣΚΥΛΑΚΑΚΗΣ**	Ανάπτυξης και Επενδύσεων **ΣΠΥΡΙΔΩΝ - ΑΔΩΝΙΣ ΓΕΩΡΓΙΑΔΗΣ**
Εξωτερικών **ΝΙΚΟΛΑΟΣ - ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ**	Αναπληρωτής Υπουργός Εξωτερικών **ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ**	Εθνικής Άμυνας **ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ**
Παιδείας και Θρησκευμάτων **ΝΙΚΗ ΚΕΡΑΜΕΩΣ**	Εργασίας και Κοινωνικών Υποθέσεων **ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΧΑΤΖΗΔΑΚΗΣ**	Υγείας **ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΛΕΥΡΗΣ**
Περιβάλλοντος και Ενέργειας **ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΚΡΕΚΑΣ**	Προστασίας του Πολίτη **ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΘΕΟΔΩΡΙΚΑΚΟΣ**	Πολιτισμού και Αθλητισμού **ΣΤΥΛΙΑΝΗ ΜΕΝΔΩΝΗ**
Δικαιοσύνης **ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΣΙΑΡΑΣ**	Μετανάστευσης και Ασύλου **ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΜΗΤΑΡΑΚΗΣ**	Υποδομών και Μεταφορών **ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ**
Ναυτιλίας και Νησιωτικής Πολιτικής **ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΛΑΚΙΩΤΑΚΗΣ**	Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΑΝΤΑΣ**	Επικρατείας **ΚΥΡΙΑΚΟΣ ΠΙΕΡΡΑΚΑΚΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 15 Οκτωβρίου 2022

Ο επί της Δικαιοσύνης Υπουργός
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΣΙΑΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Το Εθνικό Τυπογραφείο αποτελεί δημόσια υπηρεσία υπαγόμενη στην Προεδρία της Κυβέρνησης και έχει την ευθύνη τόσο για τη σύνταξη, διαχείριση, εκτύπωση και κυκλοφορία των Φύλλων της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως (ΦΕΚ), όσο και για την κάλυψη των εκτυπωτικών - εκδοτικών αναγκών του δημοσίου και του ευρύτερου δημόσιου τομέα (ν. 3469/2006/Α΄ 131 και π.δ. 29/2018/Α΄58).

1. ΦΥΛΛΟ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ (ΦΕΚ)

• Τα **ΦΕΚ σε ηλεκτρονική μορφή** διατίθενται δωρεάν στο **www.et.gr**, την επίσημη ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου. Όσα ΦΕΚ δεν έχουν ψηφιοποιηθεί και καταχωριστεί στην ανωτέρω ιστοσελίδα, ψηφιοποιούνται και αποστέλλονται επίσης δωρεάν με την υποβολή αίτησης, για την οποία αρκεί η συμπλήρωση των αναγκαίων στοιχείων σε ειδική φόρμα στον ιστότοπο www.et.gr.

• Τα **ΦΕΚ σε έντυπη μορφή** διατίθενται σε μεμονωμένα φύλλα είτε απευθείας από το Τμήμα Πωλήσεων και Συνδρομητών, είτε ταχυδρομικά με την αποστολή αιτήματος παραγγελίας μέσω των ΚΕΠ, είτε με ετήσια συνδρομή μέσω του Τμήματος Πωλήσεων και Συνδρομητών. Το κόστος ενός ασπρόμαυρου ΦΕΚ από 1 έως 16 σελίδες είναι 1,00 €, αλλά για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο (ή μέρος αυτού) προσαυξάνεται κατά 0,20 €. Το κόστος ενός έγχρωμου ΦΕΚ από 1 έως 16 σελίδες είναι 1,50 €, αλλά για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο (ή μέρος αυτού) προσαυξάνεται κατά 0,30 €. Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. διατίθεται δωρεάν.

• **Τρόποι αποστολής κειμένων προς δημοσίευση:**

Α. Τα κείμενα προς δημοσίευση στο ΦΕΚ, από τις υπηρεσίες και τους φορείς του δημοσίου, αποστέλλονται ηλεκτρονικά στη διεύθυνση **webmaster.et@et.gr** με χρήση προηγμένης ψηφιακής υπογραφής και χρονοσήμανσης.

Β. Κατ’ εξαίρεση, όσοι πολίτες δεν διαθέτουν προηγμένη ψηφιακή υπογραφή μπορούν είτε να αποστέλλουν ταχυδρομικά, είτε να καταθέτουν με εκπρόσωπό τους κείμενα προς δημοσίευση εκτυπωμένα σε χαρτί στο Τμήμα Παραλαβής και Καταχώρισης Δημοσιευμάτων.

• Πληροφορίες, σχετικά με την αποστολή/κατάθεση εγγράφων προς δημοσίευση, την ημερήσια κυκλοφορία των Φ.Ε.Κ., με την πώληση των τευχών και με τους ισχύοντες τιμοκαταλόγους για όλες τις υπηρεσίες μας, περιλαμβάνονται στον ιστότοπο (www.et.gr). Επίσης μέσω του ιστότοπου δίδονται πληροφορίες σχετικά με την πορεία δημοσίευσης των εγγράφων, με βάση τον Κωδικό Αριθμό Δημοσιεύματος (ΚΑΔ). Πρόκειται για τον αριθμό που εκδίδει το Εθνικό Τυπογραφείο για όλα τα κείμενα που πληρούν τις προϋποθέσεις δημοσίευσης.

2. ΕΚΤΥΠΩΤΙΚΕΣ - ΕΚΔΟΤΙΚΕΣ ΑΝΑΓΚΕΣ ΤΟΥ ΔΗΜΟΣΙΟΥ

Το Εθνικό Τυπογραφείο ανταποκρινόμενο σε αιτήματα υπηρεσιών και φορέων του δημοσίου αναλαμβάνει να σχεδιάσει και να εκτυπώσει έντυπα, φυλλάδια, βιβλία, αφίσες, μπλοκ, μηχανογραφικά έντυπα, φακέλους για κάθε χρήση, κ.ά.

Επίσης σχεδιάζει ψηφιακές εκδόσεις, λογότυπα και παράγει οπτικοακουστικό υλικό.

Ταχυδρομική Διεύθυνση: Καποδιστρίου 34, τ.κ. 10432, Αθήνα	Ιστότοπος: **www.et.gr**
ΤΗΛΕΦΩΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ: 210 5279000 - fax: 210 5279054	Πληροφορίες σχετικά με την λειτουργία του ιστότοπου: **helpdesk.et@et.gr**
ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗ ΚΟΙΝΟΥ **Πωλήσεις - Συνδρομές:** (Ισόγειο, τηλ. 210 5279178 - 180) **Πληροφορίες:** (Ισόγειο, Γρ. 3 και τηλεφ. κέντρο 210 5279000) **Παραλαβή Δημ. Ύλης:** (Ισόγειο, τηλ. 210 5279167, 210 5279139)	Αποστολή ψηφιακά υπογεγραμμένων εγγράφων προς δημοσίευση στο ΦΕΚ: **webmaster.et@et.gr**
Ωράριο για το κοινό: Δευτέρα ως Παρασκευή: 8:00 - 13:30	Πληροφορίες για γενικό πρωτόκολλο και αλληλογραφία: **grammateia@et.gr**

Πείτε μας τη γνώμη σας,

για να βελτιώσουμε τις υπηρεσίες μας, συμπληρώνοντας την ειδική φόρμα στον ιστότοπό μας.

0100194151022005 6